برنامۀ زمان­بندی نخستین همایش ملی بین­رشته­ای ایران­شناسی، زبان­شناسی و مطالعات ترجمه

دانشگاه ولی­عصر (عج) رفسنجان

دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد

گروه زبان­شناسی و مطالعات ترجمه

28 و 29 بهمن‌ماه 1398

**مراسم افتتاحیه:8.00 الی10.00 ؛ تالار خیام دانشگاه ولی‌عصر (عج) رفسنجان**

|  |  |
| --- | --- |
| 8 الی 8.10 | تلاوت آیاتی از قرآن مجید- پخش سرود ملی جمهوری اسلامی ایران |
| 8.10 الی 8.30 | پخش کلیپ معرفی دانشگاه ولی‌عصر (عج) رفسنجان |
| 8.30 الی 8.40 | خوش­آمدگویی ریاست محترم دانشگاه ولی‌عصر (عج) رفسنجان؛ جناب آقای دکتر حسن رنجبرعسکری |
| 8.40 الی 9.00 | خوش آمدگویی و پیام مدیر محترم همایش؛ سرکار خانم دکتر طاهره احمدی‌پور |
| 9.00 الی 9.20 | سخنرانی ریاست محترم انجمن زبان شناسی ایران؛ سرکار خانم دکتر شهین نعمت زاده |
| 9.20 الی 9.40 | سخنرانی ریاست محترم بنیاد ایران­شناسی، شعبه کرمان؛ جناب آقای محمدعلی گلاب­زاده |
| 9.40 الی 9.50 | پیام سرکار خانم منیژه معین همسر مرحوم دکتر حسین تجدد بانی ساخت دانشکده ایران­شناسی |

**10 الی 10.30 پذیرش و پذیرایی؛ دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد**

**نشست اول ارائه مقالات؛ دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد: 10.30 الی 11.30**

کلاس 101 (طبقۀ اول دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر شهین نعمت‌زاده**  **استادیار زبان­شناسی** | 10.30 الی 11 | آقای دکتر منصور شعبانی،  خانم سیده زینب مهدویان آهق، خانم فاطمه صادق‌یار | بررسی زایایی فرایندهای ترکیب در اسامی و صفات مرکب فارسی |
| 11 الی 11.30 | آقای دکتر مهدی فتاحی | اشتقاق ضمایر اشاره از صفات اشاره در کردی کلهری: نگاهی به تحول تاریخی با نگاه رده‌شناختی |

کلاس 102 (طبقۀ اول دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای دکتر علی بیکیان**  **استادیار مطالعات ترجمه** | 10.30 الی 11 | آقای سجاد رمضانی سربندی،  آقای دکتر مجتبی صباغ جعفری | پالایش پیکره هاي موازي با کیفیت پایین، جهت بهبود عملکرد ترجمۀ ماشینی عصبی با استفاده از BLEUدر سطح جمله |
| 11 الی 11.30 | آقای علی عیسایی،  آقای دکتر مجتبی صباغ جعفری | طراحی و پیاده سازی مترجم زبان فارسی به عربی با استفاده از یادگیری عمیق |

کلاس 201 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای ابوذر اورکی**  **هیات علمی مطالعات ترجمه** | 10.30 الی 11 | خانم دکتر پروانه معاذالهی | مقاومت یا عملگرایی: نگرشی بر عاملیت مترجمان پس از رویارویی ایرانیان در برابر مهاجمان عرب، مغول و روس |
| 11 الی 11.30 | آقای دکتر آیلین فیروزیان پوراصفهانی | تطور مطالعات ترجمه در ایران با الهام‌پذیری از رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی |

کلاس 202 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای عبدالحسین آذرنگ**  **هیات علمی دانشنامه ایران** | 10.30 الی 11 | آقای دکتر جواد خزائلی،  آقای دکتر منصور طرفداری | دیپلماسی فرهنگی فرانسه در ایرانِ دوره قاجار؛ مطالعه موردی ترجمه متون و آموزش زبان فرانسه |
| 11 الی 11.30 | خانم دکتر سمیه دل زنده‌روی | سیاست ترجمه در شرکت ملی طبع کتب |

کلاس 203 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر پریا رزم‌دیده**  **استادیار زبان­شناسی** | 10.30 الی 11 | خانم فریده فرد تازه‌آبادی،  آقای دکتر منصور شعبانی،  آقای دکتر محمدامین صراحی | حذف با ابقای پرسشواژه در زبان گیلکی |
| 11 الی 11.30 | خانم دکتر مژگان هوشمند | ساختار فعل در خلّاری |

کلاس 204 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای دکتر حسین بازوبندی**  **استادیار زبان­شناسی** | 10.30 الی 11 | خانم اکرم شکاریان بهزادی | منفی سازی در زبان ترکیِ آذری، مطالعۀ رده‌شناختی |
| 11 الی 11.30 | خانم ریحانه بارانی، خانم دکتر عطیه کامیابی‌گل، خانم دکتر سمیرا بامشکی | ساده‌سازی متون ادبی فارسی برای غیرفارسی‌زبانان: مطالعه موردی قابوس‌نامه |

سالن سمینار (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای دکتر محمد کشاورز**  **استادیار ایران‌شناسی** | 10.30 الی 11 | خانم دکتر فهیمه شکیبا | نام و جایگاه سرزمین انشان در تاریخ ایران از هزاره سوم قبل میلاد تاکنون |
| 11 الی 11.30 | آقای مجید باغینی پور | روزهای ایرانی: سفرنامۀ کاردار سفارت آمریکا در ایران به مرکز، جنوب و جنوب شرق ایران |

**11.30 الی 14 نماز، ناهار و استراحت**

**نماز : مسجد دانشگاه ولی­عصر (عج) رفسنجان**

**ناهار: رستوران زیتون دانشگاه ولی­عصر (عج) رفسنجان**

**نشست دوم ارائه مقالات؛ دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد: 14 الی 15.30**

کلاس 101 (طبقۀ اول دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر پریا رزم‌دیده**  **استادیار زبان­شناسی** | 14 الی 14.30 | خانم دکتر بهجت قاسم­زاده | نظام مطابقه گویش بلوچی زربازی در مقایسه با الگوی فارسی میانه |
| 14.30 الی 15 | آقای دکتر محمدهادی فلاحی،  خانم سارا جوانمردی | تحلیل منظورشناختی مکالمات فیلم های طنز فارسی بر پایه اصل همکاری گرایس |
| 15 الی 15.30 | خانم دکتر صدیقه زینلی | شدت نسبی توصیه‌ها در نسخه‌های پزشکی فارسی |

کلاس 102 (طبقۀ اول دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر پروانه معاذالهی**  **استادیار مطالعات ترجمه** | 14 الی 14.30 | آقای دکتر علی بیکیان،  آقای دکتر منصور گنجی | An Evaluation of the Curricula of M.A. English Translation Programs Offered by Iranian Public Universities |
| 14.30 الی 15 | آقای دکتر سهیل دانش‌زاده | آشکارسازی نوع رابطۀ پهنه و پیکره و تغییر در تنظیمات میزان توجه کیفی: تحلیل پیکره‌بنیاد دگرگونی فرایندهای مفهوم‌سازانه در ترجمه از منظر زبان‌شناسی شناختی |
| 15 الی 15.30 | آقای دکتر مهدی فتاحی | تکیه در ساختمان فعل در کردی کلهری و تاثیر آن در تغییرات درزمانی |

کلاس 201 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر فهیمه شکیبا**  **استادیار زبان­های باستان** | 14 الی 14.30 | آقای دکتر موسی محمودزهی،  خانم سمیرا نرماشیری | بحثی در بارۀ رده شناسیِ زبان بلوچی از طریق ریشه شناسی واژگان |
| 14.30 الی 15 | آقای ایمان پاک­گوهر | نظریه‌ای نو پیرامون چیستی گیاه برسم، بررسی و ریشه‌شناسی واژه‌ها‌ی aešō-drājō و یک واژۀ پهلوی |
| 15 الی 15.30 | آقای دکتر محمد کشاورز | بررسی زمینه­های شکل­گیری ایران­شناسی ملی |

کلاس 202 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای عبدالحسین آذرنگ**  **هیات علمی دانشنامه ایران** | 14 الی 14.30 | خانم دکتر نصرت حجازی | ضرورت تحدید موضوع و قلمروی ارجاعی در ترجمه نیمه‏تخصصی؛ رویکرد آموزشی |
| 14.30 الی 15 | خانم سحر صفری | بررسی عملکرد رابرت بروس میسیونر مسیحی در دوره قاجار |
| 15 الی 15.30 | خانم فاطمه خاتمی،  خانم دکتر اعظم استاجی،  خانم دکتر عطیه کامیابی گل | مقایسۀ خطای درج واکه و همخوان در گفتار فارسی آموزان عرب زبان عراقی متوسطه و پیشرفته |

کلاس 203 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **خانم دکتر سمیه دل­زنده­روی**  **استادیار مطالعات ترجمه** | 14 الی 14.30 | آقای دکتر حسین بازوبندی | ملاحظاتی در باب ضمیر انتزاعی در فارسی |
| 14.30 الی 15 | خانم مریم قربانی،  خانم دکتر عطیه کامیابی گل،  آقای دکتر علی علیزاده | تأثیر معدل کل و دوزبانه یا چندزبانگی بر راهبردهای یادگیری دانشجویان کارشناسی رشته­های زبان­های خارجی دانشگاه فردوسی مشهد |
| 15 الی 15.30 | خانم دکتر بهجت قاسم زاده | تحول تاریخی /w/ آغازی فارسی میانه در برگردان قرآن قدس و مقایسة آن با برخی گویش‌های رایج در جنوب شرقی ایران |

کلاس 204 (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای ابوذر اورکی**  **هیات علمی مطالعات ترجمه** | 14 الی 14.30 | آقای دکتر محمد عباس‌نژاد،  خانم موحده‌السادات موسوی | واژه‌گزینی در زبان انگلیسی و فارسی: مقایسه نمادهای بورس تهران و نیویورک |
| **آقای دکتر حسین بازوبندی**  **استادیار زبان­شتلسی** | 14.30 الی 15 | خانم دکتر پروین پورمجیدیان | بررسی ریشه‌شناختی پاره ای از اصطلاحات دامداری در گویش شهرستان بابل |
| 15 الی 15.30 | آقای دکتر موسی محمودزهی،  آقای اسمعیل زین‌الدین مفرد | مطالعه رده‌شناختی بررسی تفاوت نحوی 100 همکردِ فعلی در زبانهای فارسی و بلوچی |

سالن سمینار (طبقۀ دوم دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رئیس جلسه** | **مدت جلسه** | **پژوهشگر** | **عنوان مقاله** |
| **آقای دکتر محمد کشاورز**  **استادیار ایران­شناسی** | 14 الی 14.30 | خانم دکتر سمیه خانی‌پور | کاربست دانش ایران‌شناسی در غرب و ایران |
| 14.30 الی 15 | خانم طاهره براتی اردجی،  خانم عاطفه قربانی قهفرخی | تأثیر اومانیسم بر ایران‌شناسی عصر رنسانس |
| **خانم دکتر طاهره احمدی‌پور**  **دانشیار زبان­شناسی** | 15 الی 15.30 | آقای عبدلله کریم‌زاده، آقای دکتر رضا مقدم‌کیا | تحلیلی ترجمه‌شناسانه بر چرخش زبانی فضای مجازی |

**15.30 الی 16: پذیرایی؛ دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد**

**مراسم اختتامیه: 16 الی 17.30 تالار خیام دانشگاه ولی‌عصر (عج) رفسنجان**

|  |  |
| --- | --- |
| 16 الی 16.15 | اجرای موسیقی محلی رفسنجان |
| 16.15 الی 16.45 | سخنرانی علمی جناب آقای دکتر علی خزاعی‌فرید |
| 16.45 الی 17 | اجرای موسیقی سنتی |
| 17 الی 17.20 | سخنرانی علمی جناب آقای عبدالحسین آذرنگ |
| 17.20 الی 17.30 | تقدیر از مقالات برتر و سخنرانی دبیر علمی همایش – خانم دکتر معاذالهی |

**برنامه­های روز دوم نخستین همایش ملی بین­رشته ای ایران شناسی، زبان­شناسی و مطالعات ترجمه**

**سه­شنبه 29 بهمن ماه 1398**

**کارگاه­های آموزشی؛ دانشکده ایران­شناسی دکتر حسین تجدد**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **عنوان کارگاه** | **مدرس** | **زمان** | **مکان** |
| **زبان‌شناسی فرهنگی و کاربردهای آن**  **همراه با رونمایی از ترجمه کتاب زبان­شناسی فرهنگی؛ انتشارات دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان** | آقای پروفسور فرزاد شریفیان (اسکایپ)  خانم دکتر الهام اخلاقی | 8 الی 10 | مرکز آموزش مجازی ایران­شناسی،  طبقۀ دوم |
| **آشنایی با روش‌های ترجمۀ ماشینی** | آقای دکتر محمد بحرانی | 10 الی 12 | کلاس 102، طبقۀ اول |
| **کاربرد پیکره‌های زبانی در ترجمه** | آقای دکتر علی بیکیان | 8 الی 12 | کلاس 101، طبقۀ اول |
| **آشنایی با خط و زبان اوستایی** | خانم دکتر فهیمه شکیبا | 14 الی 16 | کلاس 102، طبقۀ اول |
| **آموزش کارگاهی ترجمه؛ نظریه و عمل** | آقای دکتر علی خزاعی فرید | 14 الی 18 | کلاس 101، طبقۀ اول |